



## Новиков Юрий Николаевич

член Правления СПР



Член СПР с момента основания (апрель 1991), член Правления СПР с 1992 г., руководитель Московского регионального отделения СПР с мая 2013 г., бессменный руководитель секции переводов по гуманитарной тематике и переводов в СМИ.

Род. 12.08.1952 г. в Тульской области. С 1953 по 1969 год проживал в Подольском районе Московской области. Окончил с золотой медалью среднюю школу на территории теперешней Новой Москвы.

**Образование** – в 1974 г. окончил переводческий факультет МГПИИЯ имени Мориса Тореза (с 1990 года МГЛУ). Диплом с отличием: переводчик-референт немецкого и английского языков.

**Рабочие языки:** немецкий (все виды устного и письменного перевода) и английский (только письменно с английского на русский). Непрерывный переводческий стаж – 45 лет.

**Профессиональная переводческая деятельность:** в 1974 г. был направлен по распределению в ГДР на Висмут. Проработал более 6 лет синхронным, последовательным и письменным переводчиком в городе Карл-Маркс-Штадт в Генеральной дирекции Советско-германского акционерного общества «Висмут», в том числе 5 лет референтом-переводчиком у главного геолога урановой отрасли. Во время работы в ГДР перевел без монтажных листов со слуха 80 фильмов с немецкого на русский язык. Вся последующая работа была также связана с немецким языком и переводом.

1981 – 1985 - референт Общества СССР-ФРГ в Союзе советских обществ дружбы и культурной связи с зарубежными странами (ССОД)

Перевод на уровне первых лиц деловых переговоров между российскими и немецкими компаниями. Последовательный и синхронный перевод семинаров по компьютерной, банковской, медицинской тематике, менеджменту и маркетингу и другим актуальным темам. Большой опыт синхронного перевода конференций (медицина, экология, право,

машиностроение, автомобильная промышленность, энергетика, строительство, полиграфия и др.). Одна из основных специализаций - срочные письменные переводы с русского на немецкий язык. В 2011 году перевел на немецкий язык книгу мемуаров Эрнеста Евгеньевича Обминского «Пока говорят дипломаты» (<http://www.lych.ru/21-/643-eo>).

#### **Редакторский стаж**

В 1985-1987 гг. немецкий контрольный редактор в иноязычной редакции издательства ВЦСПС „Профиздат”.

В 1987–1990 гг. - редактор, контрольный редактор, старший контрольный редактор Главной редакции переводов Агентства печати “Новости” (АПН). Выполнял переводы на немецкий язык и заключительное редактирование важнейших информационных материалов, рассылавшихся за рубеж (выступления М.С.Горбачева, Э.А.Шеварднадзе, В.М.Фалина и других руководителей страны).

#### **Педагогический стаж**

- Преподавание немецкого языка специалистам СГАО «Висмут» (в период служебной командировки в ГДР: 1974-1980).
- Преподавание практики перевода на переводческом факультете МГЛУ в качестве преподавателя-почасовика (1985-1986 гг.) на кафедре перевода немецкого языка
- Преподавание практики перевода на переводческом факультете МГЛУ в должности доцента на кафедре перевода немецкого языка (1990-1992).
- Участие в качестве председателя или члена экзаменационной комиссии на госэкзаменах и защите дипломов (ВЭУ имени Плеханова и Росноу, 2015-2019)

Автор словаря: Немецко-русско-немецкий словарь по экологии и защите окружающей среды Polyglossum ISBN: 5864553344 (2005), 5864550361 (1998), 3932864050 (1998). Около 30 000 терминов. <http://www.ets.ru/pg/r/dict/d ecol.htm> . Опыт участия в некоторых других словарных проектах.

#### **Авторские сайты в Интернете**

Несколько авторских сайтов по переводческой и лингвистической тематике: Translation-Blog.ru, Perevod.name, Poligloty.net, Filologia.su, Jazyki.ru, Deutsche-Welt.info и другие.

#### **Членство в других общественных организациях**

- Многолетний активный член правления общества «Россия-Германия»
- Член Немецкого Общества прикладной лингвистики (GAL – Gesellschaft für angewandte Linguistik)
- Член Немецкого терминологического общества (DTT – Deutscher Terminologietag)